

Exo

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא-יִאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ
ils---écouter et-pas -moi ils---croire pas- et-voici et-il-dit Moïse et-il-répondit
[H8085](#) [H3808](#) [H0539](#) [H3808](#) [H2005](#) [H0559](#) [H4872](#)
בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא-יִאֱמִרוּ יְהוָה:
l'Éternel à-toi apparut pas- ils--dire pour à-ma-voix
[H3068](#) [H0413](#) [H7200](#) [H3808](#) [H0559](#)

Et Moïse répondit, et dit : Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix ; car ils diront : L'Éternel ne t'est point apparu.

2
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה [מַזֶּה] (מַה-) (זֶה) בְּיַדְךָ וַיֹּאמֶר מִטָּה:
bâton et-il-dit dans-ta-main [ce] [quoi-] [quoi-est-ce] l'Éternel à-lui et-il-dit
[H4294](#) [H0559](#) [H3027](#) [H2088](#) [H4100](#) [H2088](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

Et l'Éternel lui dit : Qu'est-ce [que tu as] dans ta main ? Et il dit : Une verge.

3
וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכְהוּ אֹרֶזָה וַיִּשְׁלִיכֶהוּ אֹרֶזָה לְנִחָשׁ וַיְהִי עֲרֶזָה
à-serpent et-cela-devint moulu-garde et-il-jeta-cela moulu-garde jeter-cela et-il-dit
[H5175](#) [H1961](#) [H0776](#) [H7993](#) [H0776](#) [H7993](#) [H0559](#)
וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפְּנֵי
de-son-face Moïse et-il-fuit
[H6440](#) [H4872](#) [H5127](#)

Et il dit : Jette-la à terre. Et il la jeta à terre, et elle devint un serpent ; et Moïse fuyait devant lui.

4
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח וַיִּסַּח וַיִּשְׂרֹף בְּזַנְבּוֹ
par-son-tail et-saisir ta-main étendre-dehors Moïse à- l'Éternel et-il-dit
[H2180](#) [H0270](#) [H3027](#) [H7971](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
וַיִּשְׁלַח וַיִּחַזַּק יָדוֹ עַל-בֶּטְנוֹ וַיִּשְׂרֹף
et-il-étendit-dehors et-il-saisit sa-main et-il-étendit-dehors
[H3709](#) [H4294](#) [H1961](#) [H2388](#) [H3027](#) [H7971](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main, et saisis-le par la queue (et il étendit sa main, et le saisit, et il devint une verge dans sa main),

5
לְמַעַן יִאֱמִינוּ כִּי-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
ainsi-ce ils---croire ce- apparut et-Dieu-de Isaac Dieu-de
[H0085](#) [H0430](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7200](#) [H0539](#) [H4616](#)
וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
Jacob et-Dieu-de Isaac Dieu-de
[H3290](#) [H0430](#) [H3327](#) [H0430](#)

afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ בְּחִיקוֹ עוֹד הַבֹּא־יָדָי נָא יָדְךָ בְּחִיקוֹ
 et-il-dit l'Éternel à-lui dans-son-bosom de-nouveau mettre-je-t'en-prie ta-main dans-ton-bosom
[H0559](#) [H3068](#) [H5750](#) [H0935](#) [H4994](#) [H3027](#) [H2436](#)

וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיִּזְצָאֵהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מִצְרַעַת
 et-il-mettre sa-main dans-son-bosom et-il-apporta-cela-dehors et-voici sa-main lépreux
[H0935](#) [H3027](#) [H2436](#) [H3318](#) [H2009](#) [H3027](#) [H6879](#)

כַּשֵּׁלֵג:
 comme-le-neige
[H7950](#)

Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein ; et il la retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme neige.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה הָשֵׁב יָדְךָ אֶל-חִיקוֹ וְיָשֵׁב וְיָדוֹ אֶל-חִיקוֹ
 et-il-dit l'Éternel retourner ta-main à-son-bosom et-il-retourna sa-main à-son-bosom
[H0559](#) [H7725](#) [H3027](#) [H0413](#) [H2436](#) [H0413](#) [H2436](#)

וַיִּזְצָאֵהּ מִחִיקוֹ וְהִנֵּה-כַּבְּשָׂרוֹ
 et-il-apporta-cela-dehors de-son-bosom et-voici-cela-retourna comme-son-chair
[H3318](#) [H2436](#) [H2009](#) [H7725](#) [H1320](#)

Et il dit : Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein ; et il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair.

8 וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הַרְאשׁוֹן
 et-cela---être si-pas ils-croire ils-écouter et-pas-tu ils-écouter le-premier le-signe à-voix-de
[H1961](#) [H3808](#) [H0539](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0226](#) [H7223](#)

וְהָאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת
 et-ils---croire à-voix-de le-signe le-latter
[H0539](#) [H0226](#) [H0314](#)

Et il arrivera que, s'ils ne te croient pas et n'écouent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix de l'autre signe.

9 וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשְׁנֵי הַאֵתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ
 et-cela---être si-pas ils-croire aussi à-deux-de les-signes le-ces ils-écouter et-pas ils-écouter
[H1961](#) [H3808](#) [H0539](#) [H1571](#) [H8147](#) [H0226](#) [H0428](#) [H3808](#) [H8085](#)

לְקוֹלְךָ מִמִּיַּם הַיָּאֵר וְלָקַחְתָּ מִמִּיַּם הַיָּבֵשָׁה וְהָיָה עִשָׂתָּה
 à-ton-voix de-eaux-de le-Nil et-tu---prendre et-tu---verser le-sec-moulu et-ils---devenir
[H3947](#) [H4325](#) [H2975](#) [H8210](#) [H3004](#) [H1961](#)

הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיָּאֵר בְּיַבֵּשׁתָּ:
 les-eaux lequel tu-prendre de-le-Nil et-ils---devenir à-sang sur-le-sec-moulu
[H4325](#) [H3947](#) [H2975](#) [H1961](#) [H1818](#) [H3006](#)

Et il arrivera que, s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écouent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec ; et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sec.

10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה כִּי אֲנֹכִי אִישׁ דְּבָרִים אֲנֹכִי
 et-il-dit Moïse à-l'Éternel je-t'en-prie mon-Seigneur pas mon-Seigneur je
[H0559](#) [H4872](#) [H3068](#) [H0994](#) [H0136](#) [H3808](#) [H0376](#) [H1697](#) [H0595](#)

גַּם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֵשׁ יָמִים אֲנִי עַבְדְּךָ
 aussi de-hier aussi de-troisième-jour aussi de-troisième-jour aussi de-hier aussi pour ton-serviteur
[H1571](#) [H8032](#) [H1571](#) [H8543](#) [H1571](#) [H5650](#) [H0413](#) [H1696](#)

כְּבֹד-פִּי וְכִבְדֵךָ לְשׁוֹן אֲנֹכִי
 lourd-de bouche et-lourd-de langue Je
[H3515](#) [H6310](#) [H3515](#) [H3956](#) [H0595](#)

Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! je ne suis pas un homme éloquent, – ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur ; car j'ai la bouche pesante et la langue pesante.

אַלֵּם	יְשׁוּם	מִי	אוּ	לְאָדָם	פֶּה	שָׂם	מִי	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	11	
mute	makes	qui-	ou	à-le-homme	bouche	placer	qui	à-lui	l'Éternel	et-il-dit		
H0483		H4310		H0120	H6310		H4310	H0413	H3068	H0559		
				יְהוָה:	אֲנֹכִי	הֲלֹא	עֵוֵר	אוּ	פֹקֵחַ	אוּ	חֵרֵשׁ	אוּ
				l'Éternel	Je	est-pas	blind	ou	voyant	ou	deaf	ou
				H3068	H0595	H3808	H5787		H6493		H2795	

Et l'Éternel lui dit : Qui est-ce qui a donné une bouche à l'homme ? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ?

אֲשֶׁר	וְהוֹרִיתִיךָ		פִּיךָ	עִם-	אֶהְיֶה	וְאֲנֹכִי	לֵךְ	וְעַתָּה	12
-quoi	et-Je---enseigner-tu		ton-bouche	avec-	Je---être	et-Je	aller	et-maintenant	
			H6310		H1961	H0595	H3212	H6258	
								תְּדַבֵּר:	
								tu---parler	
								H1696	

Et maintenant, va, et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras.

תִּשְׁלַח:	בְּיַד-	נָא	שְׁלַח-	אֲדַבֵּר	כִּי	וַיֹּאמֶר	13
tu---envoyer	par-main-de	je-t'en-prie	envoyer-	mon-Seigneur	je-t'en-prie	et-il-dit	
H7971	H3027	H4994	H7971	H0136	H0994	H0559	

Et il dit : Ah, Seigneur ! envoie, je te prie, par celui que tu enverras.

חֲלוּי	אָחִיךָ	אַהֲרֹן	הֲלֹא	וַיֹּאמֶר	בְּמֹשֶׁה	יְהוָה	אַף	וַיַּחַר-	14
le-Lévite	ton-frère	Aaron	est-pas	et-il-dit	contre-Moïse	l'Éternel	colère-de	et-cela-brûla-	
H3881	H0251	H0175	H3808	H0559	H4872	H3068	H0639	H2734	
	יָצָא	הוּא	הִנֵּה-	וְגַם	הוּא	יְדַבֵּר	דַּבֵּר	כִּי-	יְדַעְתִּי
	allant-dehors	il	voici-	et-aussi	il	il---parler	parlant	ce-	Je-connaître
	H3318	H1931	H2009	H1571	H1931	H1696	H1696		H3045
				בְּלִבּוֹ:	וְשִׂמְחָה	וְרָאָה	לִקְרַאתְךָ		
				dans-son-coeur	et-il---se-réjouir	et-il--voir-tu	à-rencontrer-tu		
					H8055	H7200	H7125		

Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit : Aaron, le Lévite, n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera très bien ; et aussi le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.

עִם-	אֶהְיֶה	וְאֲנֹכִי	בְּפִי	הַדְּבָרִים	אֶת-	וְשִׂמְתָּ	אֵלָיו	וְדַבַּרְתָּ	15
avec-	Je---être	et-Je	dans-sa-bouche	le-paroles	-	et-tu---mettre	à-lui	et-tu---parler	
	H1961	H0595	H6310	H1697	H0853		H0413	H1696	
				וְהוֹרִיתִי	פִּיהוּ	וְעִם-	פִּיךָ		
				et-Je---enseigner	sa-bouche	et-avec-	ton-bouche		
				H0853	H0853	H6310	H6310		

Et tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche ; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez ;

לְךָ	יְהוָה-	הוּא	וְהָיָה	הָעָם	אֶל-	לְךָ	הוּא	וְדַבַּר-	16
à-toi	il---être-	il	et-cela---être	le-peuple	à-	pour-tu	il	et-il---parler-	
	H1961	H1931	H1961		H0413		H1931	H1696	
				לְאֱלֹהִים:	לוֹ	תְּהִיָּה-	וְאַתָּה	לְפִי	
				comme-Dieu	à-lui	tu---être-	et-tu	comme-bouche	
				H0430		H1961		H6310	

22 וַאֲמַרְתָּ אֶל-פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל
 et-tu---dire à-Pharaon ainsi Pharaon mon-fils mon-premier-né Israël
[H0413](#) [H0559](#) [H6547](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H1060](#) [H3478](#)

Et tu diras au Pharaon : Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon fils, mon premier-né.

23 וַאֲמַר אֵלַיְךָ שְׁלַח אֶת-בְּנִי וַיַּעֲבֹדְנִי וְתִמְאַן לְשַׁלְּחוֹ
 et-Je-dit à-toi envoyer - mon-fils et-que-lui-servir-moi et-tu-refusa à-envoyer-lui
[H0413](#) [H0559](#) [H7971](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3985](#) [H7971](#)

הֲנֵה אֲנֹכִי הַרְגָּה אֶת-בְּנִי הַכֹּרֵךְ
 Je voici killing - ton-fils ton-premier-né
[H0595](#) [H2026](#) [H0853](#) [H1060](#)

Et je te dis : Laisse aller mon fils pour qu'il me serve ; et si tu refuses de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.

24 וַיְהִי כַּדְרָדָרַךְ בְּמִלּוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֹשׁ הַמִּיתוֹ
 et-ce-fut sur-le-chemin à-le-lodging-lieu et-il-rencontra-lui l'Éternel et-il-chercha à-tuer-lui
[H1961](#) [H1870](#) [H4411](#) [H6298](#) [H3068](#) [H1245](#) [H4191](#)

Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir.

25 וַתִּקַּח וַצִּפּוֹרָה זָרַת וַתְּכַרֵּת אֶת-עֲרֻלַּת בְּנֵיהָ וַתִּנְעַע
 et-elle-prit Séphora flint et-elle-couper-dehors - foreskin-de son-fils et-elle-toucha
[H3947](#) [H6855](#) [H6864](#) [H3772](#) [H0853](#) [H6190](#) [H5060](#)

לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חַתָּן-דְּמַיִם אַתָּה לִּי
 à-ses-pieds et-elle-dit pour bridegroom-de sang tu à-moi
[H0559](#) [H7272](#) [H1818](#) [H2860](#)

Et Séphora prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à ses pieds, et dit : Certes tu m'es un époux de sang !

26 וַיֵּרָף וַיֵּלֶךְ מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָהּ חַתָּן דְּמַיִם לְמוֹלֵת : פ
 et-il-que-aller de-lui alors elle-dit bridegroom-de sang pour-le-circoncision P
[H7503](#) [H0559](#) [H2860](#) [H1818](#) [H4139](#)

Et [l'Éternel] le laissa. Alors elle dit : Époux de sang ! à cause de la circoncision.

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאת מֹשֶׁה הַמְדִבְרָה וַיֵּלֶךְ
 et-il-dit l'Éternel à-Aaron aller à-rencontrer Moïse le-désert-garde et-il-alla
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0175](#) [H3212](#) [H7125](#) [H4872](#) [H3212](#)

וַיִּפְגְּשֵׁהוּ וַיִּבְרַח בְּהַר וַיִּשְׁקֶה לּוֹ
 et-il-rencontra-lui à-montagne-de le-Dieu et-il-baisa-lui
[H6298](#) [H2022](#) [H0430](#)

Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra en la montagne de Dieu, et l'embrassa.

28 וַיְגִיד וַיִּבְרַח מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל-
 et-il-dit et-il-dit Moïse à-Aaron à-Aaron - tout- paroles-de l'Éternel qui envoya-lui et-
[H5046](#) [H4872](#) [H0175](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3068](#) [H7971](#) [H0853](#) [H3605](#)

הָאֵתָּה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
 le-signes le-quel il-commanda-lui
[H0226](#) [H6680](#)

Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés.

